

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



IBN AL-JAṬĪB: SÍMBOLO DE LA CULTURA ANDALUSÍ  
DEL REINO NAZARÍ DE GRANADA. ANÁLISIS Y  
TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DEL KITĀB A'MĀL AL-  
A'LĀM

VÍCTOR DE CASTRO LEÓN

DIRECTORA: ELENA BAJO PÉREZ

SEPTIEMBRE 2015

## SUMARIO

1. RESUMEN/ABSTRACT.....	XIII
2. PRESENTACIÓN.....	XVII
3. BALANCE HISTORIOGRÁFICO DE IBN AL-JAṬĪB.....	XXIII
4. CONTEXTO POLÍTICO Y CULTURAL. ESBOZO BIOGRÁFICO DE IBN AL-JAṬĪB.....	LIII
5. EL MISTICISMO DE IBN AL-JAṬĪB.....	CXVI
6. CONCEPTO DE ESTADO Y POLÍTICA SEGÚN IBN AL-JAṬĪB.....	CXXXVI
7. IBN AL-JAṬĪB E IBN JALDŪN.....	CLXXX
8. ANÁLISIS DEL <i>KITĀB A'MĀL AL-A'LĀM</i> : ESTRUCTURA Y CONTENIDO.....	CCXVI
8.1. FUENTES DE LA OBRA.....	CCXVIII
8.2. ESTRUCTURA DE LA OBRA.....	CCXXXVII
9. POESÍA DEL <i>KITĀB A'MĀL AL-A'LĀM</i> .....	CCLXXX
10. VALORACIÓN DE LA 2ª PARTE DEL <i>KITĀB A'MĀL AL-A'LĀM</i> .....	CCCVIII
11. CONCEPTO DE LA HISTORIA EN IBN AL-JAṬĪB.....	CCCXV
12. DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN.....	CCCXXV
13. CARACTERÍSTICAS DEL ESTILO DE IBN AL-JAṬĪB EN EL <i>KITĀB A'MĀL AL-A'LĀM</i> .....	CCCXXX
14. MANUSCRITOS DEL <i>KITĀB A'MĀL AL-A'LĀM</i> .....	CCCLIV
15. EDICIONES EMPLEADAS.....	CCCLVI
16. CONCLUSIÓN.....	CCCLXI

## TRADUCCIÓN DEL *KITĀB A'MĀL AL-A'LĀM*

REINADO DE MUḤAMMAD [II] B. HIŠĀM B. 'ABD AL-ŶABBĀR B. 'ABD AL-RAḤMĀN AL-NĀŠIR LI-DĪN ALLĀH.....	3
DÍAS DE SULAYMĀN B. AL-ḤAKAM B. SULAYMĀN B. 'ABD AL-RAḤMĀN AL-NĀŠIR LI- DĪN ALLĀH.....	15
DÍAS DE MUḤAMMAD B. HIŠĀM EN SU SEGUNDO REINADO.....	17
DÍAS DE HIŠĀM B. AL-ḤAKAM B. 'ABD AL-RAḤMĀN AL-NĀŠIR LI-DĪN ALLĀH POR SEGUNDA VEZ.....	21
DÍAS DE SULAYMĀN B. AL-ḤAKAM B. SULAYMĀN B. AL-NĀŠIR LI-DĪN ALLĀH 'ABD AL-RAḤMĀN POR SEGUNDA VEZ.....	25
MENCIÓN DE LA DINASTÍA IDRĪSĪ ḤASANĪ EN CÓRDOBA EN LA QUE SE INTERCALARON LOS BANŪ OMEYA QUE HABÍAN QUEDADO DISPERSADOS DESPUÉS DE [LA SEPARACIÓN] DE LA COMUNIDAD [MUSULMANA].....	49
REINADO DE 'ALĪ B. ḤAMMŪD EN CORDOBA.....	49
REINADO DE AL-QĀSIM B. ḤAMMŪD EN CÓRDOBA.....	53
PROCLAMACIÓN DE AL-MURTAḌÀ [PERTENECIENTE] A LOS BANŪ OMEYA.....	55
REINADO DE YAḤYÀ B. 'ALĪ AL-ḤAMMŪDĪ AL-ḤASANĪ EN CÓRDOBA...	57
REINADO DE AL-QĀSIM B. ḤAMMŪD AL-ḤASANĪ EN CÓRDOBA POR SEGUNDA VEZ.....	59

REINADO DE ʿABD AL-RAḤMĀN [V] B. HIŠĀM B. ʿABD AL-ŶABBĀR.....	61
PROCLAMACIÓN DE AL-MUSTAKFĪ BI-LLĀH MUḤAMMAD [III] B. ʿABD AL-RAḤMĀN B. ʿUBAYD ALLĀH B. ʿABD AL-RAḤMĀN AL-NĀṢIR LI-DĪN ALLĀH.....	63
REINADO DE YAḤYÀ B. ʿALĪ B. ḤAMMŪD EN CÓRDOBA POR SEGUNDA VEZ.....	65
REINADO DE HIŠĀM [III] B. MUḤAMMAD B. ʿABD AL-MALIK B. ʿABD AL-RAḤMĀN AL-NĀṢIR.....	67
RELATO DEL RESUMEN DE LAS NOTICIAS ACERCA DE LOS EMIRES DE LOS BANŪ ḤAMMŪD.....	71
BREVE MENCIÓN DE LA SITUACIÓN DE LOS REYES DE TAIFAS DESPUÉS DEL CALIFATO.....	77
MENCIÓN DE LOS DÍAS DE LOS BANŪ ŶAḤWAR EN CÓRDOBA Y SUS DEPENDENCIAS.....	79
DÍAS DE ABŪ AL-WALĪD MUḤAMMAD B. ŶAḤWAR.....	87
DÍAS DE ʿABD AL-MALIK B. MUḤAMMAD B. ŶAḤWAR.....	89
MENCIÓN DE LOS DÍAS DE LOS BANŪ ʿABBĀD EN SEVILLA Y OTRAS [CIUDADES].....	93
MENCIÓN DE LOS DÍAS DEL CADÍ ABŪ AL-QĀSIM MUḤAMMAD B. ʿABBĀD, EL PRIMERO DE LOS REYES [ʿABBĀDÍES] DE SEVILLA.....	95
DÍAS DE AL-MUʿTAḌID BI-LLĀH ʿABBĀD B. MUḤAMMAD B. ʿABBĀD.....	99
REINADO DE AL-MUʿTAMID ʿALÀ ALLĀH MUḤAMMAD B. ʿABBĀD.....	103

NOTICIA DE [LO OCURRIDO ENTRE] AL-MU'TAMID E IBN 'AMMĀR.....	107
RESTO DE LAS NOTICIAS DE AL-MU'TAMID B. 'ABBĀD.....	113
MENCIÓN DE LOS DÍAS DE LOS BANŪ HŪD EN ZARAGOZA Y SUS ALREDEDORES.....	131
DÍAS DE SULAYMĀN B. HŪD.....	131
DÍAS DE AL-MUQTADIR BI-LLĀH AḤMAD B. SULAYMĀN B. HŪD.....	131
DIAS DE AL-MU'TAMIN MUḤAMMAD B. AL-MUQTADIR AḤMAD B. SULAYMĀN B. HŪD.....	133
REINADO DE AL-MUSTA'ĪN AḤMAD B. MUḤAMMAD B. SULAYMĀN B. HŪD.....	133
DÍAS DE 'ABD AL-MALIK B. AḤMAD AL-MUSTA'ĪN B. HŪD 'IMĀD AL- DAWLA.....	139
DÍAS DE AḤMAD B. 'ABD AL-MALIK B. AḤMAD B. YŪSUF B. HŪD.....	141
REINADO DE LOS BANŪ ḌĪ AL-NŪN EN TOLEDO Y SUS DEPENDENCIAS.....	143

DÍAS DE ISMĀ'ĪL B. DĪ AL-NŪN EN TOLEDO Y SUS DEPENDENCIAS.....	145
DÍAS DE YAḤYĀ B. ISMĀ'ĪL B. DĪ AL-NŪN EN TOLEDO Y SUS DEPENDENCIAS.....	145
DÍAS DE AL-QĀDIR BI-LLĀH YAḤYĀ NIETO DE AL-MA'MŪN B. DĪ AL-NŪN.....	147
DÍAS DE AL-MUTAWAKKIL 'ALĀ ALLĀH 'UMAR B. AL-MUẒAFFAR B. AL-AḤṬAS EN TOLEDO.....	149
REGRESO DE YAḤYĀ B. IBN DĪ AL-NŪN A TOLEDO ¡DIOS LA DEVUELVA [AL ISLAM]!.....	151
MENCIÓN DEL REINADO DE LOS BANŪ MASLAMA CONOCIDOS COMO LOS BANŪ AL-AḤṬAS.....	153
REINADO DE 'ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. MASLAMA B. AL-AḤṬAS.....	155
REINADO DE AL-MUẒAFFAR MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. MASLAMA B. AL-AḤṬAS.....	155
REINADO DE AL-MUTAWAKKIL 'ALĀ ALLĀH 'UMAR B. AL-MUẒAFFAR B. AL-AḤṬAS.....	157
DÍAS DE AL-MANṢŪR B. AL-MUTAWAKKIL 'UMAR B. AL-AḤṬAS EN MONTÁNCHEZ.....	161

MENCIÓN DEL REINADO DE LOS BANŪ ŞUMĀDIĦ EMIRES DE ALMERIA.....	169
DÍAS DE [ABŪ AL-AĦWĀS] MA´AN B. ŞUMĀDIĦ.....	171
DÍAS DE MUĦAMMAD B. MA´AN B. ŞUMĀDIĦ AL- MU´TAŞIM BI-LLĀH.....	173
DÍAS DE MU´IZZ AL-DAWLA B. AL-MU´TAŞIM BI-LLĀH ABŪ YAĦYÀ B. ŞUMĀDIĦ.....	177
MENCIÓN DE LOS DÍAS DE LOS BANŪ AL-MANŞŪR MUĦAMMAD B. ABĪ ´ĀMIR.....	177
REINADO DE MUĦAMMAD B. AL-MUZAFFAR ´ABD AL-MALIK B. MUĦAMMAD AL-MANŞŪR ABĪ ´ĀMIR B. ABĪ ´ĀMIR CON EL SOBRENOMBRE DE AL-MU´TAŞIM.....	179
DÍAS DE AL-MANŞŪR ´ABD AL-´AZĪZ B. AL-NĀŞIR ´ABD AL-RAĦMĀN B. AL-MANŞŪR MUĦAMMAD B. ABĪ ´ĀMIR.....	181
DÍAS DE ´ABD AL-MALIK B. ´ABD AL-´AZĪZ B. ´ABD AL-RAĦMĀN B. ABĪ ´ĀMIR.....	183
MENCIÓN DE LOS DÍAS DEL REINADO DE MUNDIR [B. YAĦYÀ].....	183
MENCIÓN BREVE DEL RELATO DE LOS BANŪ ṬĀHIR EN MURCIA.....	195

MENCIÓN BREVE DEL RELATO DE IBN 'ABD AL-'AZĪZ.....	197
DÍAS DEL CADÍ ABŪ AḤMAD B. ŶAḤḤĀF ARRÁEZ DE VALENCIA.....	197
MENCIÓN BREVE DE LAS NOTICIAS DE LOS BANŪ RAZĪN.....	203
MENCIÓN DE LOS BANŪ QĀSIM SEÑORES DE LA CIUDAD DE ALPUENTE.....	207
MENCIÓN DE LOS REYES DE [ENTRE] LOS CLIENTES OMEYAS Y 'ĀMIRÍES QUE PROSPERARON. DÍAS DE AL- FATÀ JAYRĀN AL-'ĀMIRĪ.....	213
DÍAS DE ZUHAYR EL FATÀ 'ĀMIRĪ.....	223
DÍAS DE ABŪ AL-ŶAYŠ MUŶĀHID AL- 'ĀMIRĪ.....	227
DÍAS DE 'ALĪ B. MUŶĀHID IQBĀL AL-DAWLA.....	231
DÍAS DE LOS EMIRES 'ĀMIRÍES MUBĀRAK Y MUẒAFFAR Y NOTICIAS DE JAYRA AL-ŞAYQAL AL-'ĀMIRĪ.....	233
MENCIÓN DE LOS ILUSTRES ARRÁECES DE LA TAIFA BEREBER.....	243
REINADO DE LOS BANŪ ZĪRĪ B. MANĀD AL-ŞINHĀŶĪ.....	243

DÍAS DE ZĀWĪ B. ZĪRĪ B. MANĀD AL-ŞINHĀYĪ.....	245
REINADO DE ḤABBŪS B. MĀKSAN B. ZĪRĪ B. MANĀD.....	249
REINADO DE BĀDĪS B. ḤABBŪS EN GRANADA Y SUS ALREDEDORES.....	249
REINADO DE 'ABD ALLĀH B. BULUQQĪN B. BĀDĪS B. ḤABBŪS.....	257
DÍAS DE TAMĪM B. BULUQQĪN B. BĀDĪS B. ḤABBŪS.....	261
DÍAS DEL JEQUE DE LOS ZANĀTA MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH AL- WARDASANĪ AL-BIRZĀLĪ.....	263
DÍAS DE ISḤĀQ B. MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH EN CARMONA.....	263
NOTICIAS DEL RESTO DE ARRÁECES BEREBERES.....	265
MENCIÓN DE [CÓMO] PASÓ EL PODER DE AL-ANDALUS A LOS REYES DE LOS LAMTŪNA, LLAMADOS ALMORÁVIDES, DE MANERA BREVE Y CONCISA PARA [ASÍ] LLEGAR AL LUGAR EN EL QUE SE HA DE HABLAR DE ELLOS [Y] DE SU CAPITAL EN EL MAGREB, SI DIOS EL ALTÍSIMO QUIERE, [ASÍ COMO] MENCIONAR A LO QUE LLEGÓ LA SITUACIÓN CON LA FITNA Y [CÓMO] LOS EMIRES DE LAS TAIFAS SE REPARTIERON LAS REGIONES DE AL-ANDALUS.....	271
REINADO DEL EMIR YŪSUF B. TĀŞUFĪN EN AL-ANDALUS.....	281

REINADO DEL EMIR 'ALĪ B. YŪSUF B. TĀŠUFĪN EN AL-ANDALUS.....	283
REINADO DEL EMIR TĀŠUFĪN B. 'ALĪ B. YŪSUF EN AL-ANDALUS.....	283
MENCIÓN DE AQUELLOS REYES, ARRÁECES Y REBELDES QUE ESTUVIERON AL FINAL DEL REINADO DE LOS ALMORÁVIDES LAMTŪNĪES.....	285
DÍAS DE ABŪ AL-QĀSIM B. QASĪ, EL QUE SE ATRIBUYE LA BUENA DIRECCIÓN.....	285
DÍAS DE AḤMAD B. ḤAMDĪN EMIR Y CADĪ DE CÓRDOBA.....	293
DÍAS DE ABŪ AL-ḤAKAM B. ḤASSŪN, EMIR Y CADĪ DE MÁLAGA.....	297
DÍAS DEL CADĪ ABŪ MARWĀN 'ABD AL-MALIK B. 'ABD AL-'AZĪZ EN VALENCIA.....	299
DÍAS DE 'ABD AL-RAḤMĀN B. RAŠĪQ EN MURCIA Y SUS ALREDEDORES.....	301
DÍAS DEL EMIR Y CADĪ ABŪ 'ABD ALLĀH B. ABĪ ŶA'FAR EN MURCIA.....	303
DÍAS DE ABŪ Umayya AḤMAD B. 'ĀŠIM EMIR Y CADĪ DE ORIHUELA.....	303
DÍAS DEL CADĪ Y REGENTE YŪSUF B. 'ABD AL-RAḤMĀN B. ŶUZAYY.....	305

DÍAS DEL EMIR ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. SA'D AL-ŶUḌĀMĪ B. MARDANĪŠ EMIR DEL LEVANTE DE AL-ANDALUS.....	305
DÍAS DE YŪSUF B. HILĀL PARIENTE DE IBN MARDANĪŠ.....	311
DÍAS DEL REGENTE IBRĀHĪM B. AḤMAD B. MUFARRAYĪ B. HAMUŠK.....	313
DÍAS DE AḤMAD B. MALḤĀN EN GUADIX.....	315
MENCIÓN DE [CÓMO] PASÓ EL PODER DE AL-ANDALUS A LOS REYES DE LA DINASTÍA DE 'ABD AL-MU'MIN, LLAMADOS ALMOHADES, DE MANERA BREVE Y CONCISA, PUES SE HABLARÁ DE ELLOS DE MANERA MÁS AMPLIA CUANDO SE MENCIONE SU GOBIERNO EN EL MAGREB SI DIOS QUIERE.....	315
REINADO DE EMIR ABŪ MUḤAMMAD 'ABD AL-MU'MIN B. 'ALĪ EN AL-ANDALUS.....	317
REINADO DEL EMIR YŪSUF B. 'ABD AL-MU'MIN B. 'ALĪ EN AL-ANDALUS.....	323
REINADO DE YA'QŪB AL-MANŠŪR B. YŪSUF B. 'ABD AL-MU'MIN EN AL-ANDALUS.....	325
REINADO DE MUḤAMMAD AL-NĀŠIR B. YA'QŪB B. YŪSUF.....	325

MENCIÓN DE LOS REBELDES, LOS REGENTES Y LAS TAIFAS DE AL-ANDALUS DESPUÉS DEL REINADO DE LOS REYES DE LA DINASTÍA DE ʿABD AL-MUʿMIN.....	327
RESTO DE LAS NOTICIAS DE LOS BANŪ MARDANĪŠ EN EL LEVANTE DE AL-ANDALUS.....	327
DÍAS DEL EMIR ABŪ AL-ḤAYYĀḤ YŪSUF B. SAʿD B. MARDANĪŠ Y DE SUS HIJOS.....	329
DÍAS DE ABŪ BAKR ʿAZĪZ B. ABĪ MARWĀN B. JAṬṬĀB EN MURCIA.....	335
DÍAS DEL ARRÁEZ ABŪ ʿUṬMĀN SAʿĪD B. ḤAKAM AL-AMAWĪ EN MENORCA.....	337
DÍAS DE ABŪ ʿUMAR ḤAKAM B. SAʿĪD B. ḤAKAM AL-AMAWĪ EN MENORCA.....	339
REINADO DEL SULTĀN MUḤAMMAD B. YŪSUF B. HŪD AL-ŶUḌĀMĪ.....	341
MENCIÓN DE LA DISCORDIA ENTRE IBN NAṢR Y LOS BANŪ AŠQĪLŪLA.....	359
RELATO DE LA REBELIÓN DE LOS BANŪ ḤAKĪM EN RONDA.....	367

NOTICIA DE LA SUBLEVACIÓN DEL ARRÁEZ ABŪ AL-ḤAYYĀY B. NAṢR EN GUADIX.....	369
REINADO DEL EMIR ABŪ AL-WALĪD ISMĀ'ĪL [I] B. FARAYĀ B. NAṢR.....	379
REINADO DE MUḤAMMAD [IV] B. ISMĀ'ĪL B- FARAYĀ B. NAṢR.....	375
REINADO DE YŪSUF [I] B. ISMĀ'ĪL B. FARAYĀ B. ISMĀ'ĪL B. NAṢR.....	393
REINADO DE MUḤAMMAD [V] B. YŪSUF B. ISMĀ'ĪL B. FARAYĀ B. NAṢR.....	397
REINADO DE ISMĀ'ĪL [II] B. YŪSUF B. ISMĀ'ĪL B. FARAYĀ B. NAṢR.....	397
REINADO DE MUḤAMMAD [VI] B. ISMĀ'ĪL B. MUḤAMMAD B. FARAYĀ B. ISMĀ'ĪL B. NAṢR.....	399
[SEGUNDO] REINADO DE MUḤAMMAD [V] B. YŪSUF B. ISMĀ'ĪL B. FARAYĀ B. NAṢR.....	403
MENCIÓN COMPENDIADA DE LOS REYES CRISTIANOS EN AL-ANDALUS.....	427
BIBLIOGRAFÍA.....	458

## RESUMEN

El propósito de la presente Tesis Doctoral es el estudio en profundidad de la obra histórica del polígrafo granadino Ibn al-Jaṭīb *Kitāb A'māl al-a'lām fī man būyi'a qabla al-iḥtilām min mulūk al-islām wa mā yaḡurru dālika min šuḡūn al-kalām* (Libro de las gestas de los hombres ilustres acerca de los reyes del islam que fueron proclamados antes de alcanzar la pubertad, con lo que ello conlleva de digresiones). Es esta obra posiblemente el último y más sincero testimonio del sabio granadino. Se trata de una historia del islam inacabada que Ibn al-Jaṭīb compuso refugiado en la corte meriní para defender la legalidad de la proclamación del joven monarca menor de edad, Abū Zayyān Muḥammad al-Sa'īd II bajo la tutela del visir Abū Bakr b. Gāzī, ante los ataques de sus enemigos granadinos que negaban la legitimidad de la proclamación de un menor de edad. Por esta razón, Ibn al-Jaṭīb redactó esta obra, buscando ejemplos en los soberanos anteriores de la Historia del islam que se habían encontrado en las mismas circunstancias.

Así pues, el contenido del *A'māl al-a'lām* es más amplio de lo que el título hace suponer. La obra consta de tres partes, de las cuales la segunda es el objeto de mi estudio y traducción, la dedicada a la conquista y la presencia islámica en la Península Ibérica, al-Andalus. En esta parte además de proporcionarnos abundantes noticias sobre los distintos periodos, en especial el de los reyes de taifas, Ibn al-Jaṭīb redacta un capítulo final dedicado a los reyes cristianos, así como un capítulo autobiográfico en el que nos da a conocer su experiencia vital y personal como alto dignatario durante el segundo reinado del sultán nazarí Muḥammad V, y expone sus ideas sobre la sociedad, la política y el arte de gobernar.

Esta Tesis Doctoral incluye la traducción del periodo histórico comprendido entre el califato de Muḥammad II b. 'Abd al-Ŷabbār en Córdoba (399/1009), hasta los últimos días de Ibn al-Jaṭīb exiliado en Fez en el año 735/1374, es decir, cuatro siglos de agitada historia.

Par abordar el estudio de esta obra, este trabajo ha sido orientado en diferentes direcciones, con el objetivo de tratar de cubrir todos o los más importantes aspectos que Ibn al-Jaṭīb expone en esta obra. De esta manera, se ofrece un estudio bibliográfico sobre la vida y obra de Ibn al-Jaṭīb, un esbozo del contexto social y político del Reino Nazarí, en particular de los reinados de Yūsuf I y Muḥammad V. Del mismo modo, se

incluye un estudio sobre la faceta mística del visir granadino, sobre su concepto del Estado y la política, así como un análisis de su relación personal y profesional con el sabio tunecino Ibn Jaldūn en base a la correspondencia que mantuvieron.

La segunda parte del estudio se centra en la labor histórica de Ibn al-Jaṭīb y se presenta un análisis del concepto de la Historia según nuestro autor, un estudio de la estructura y contenido del *Kitāb A'māl al-a'lām* y un capítulo dedicado a las dificultades encontradas a lo largo de todo el proceso de traducción.

Para finalizar, esbozamos una conclusión relativa al contenido del presente estudio. Por último, se ofrece la relación de las fuentes y estudios empleados en la elaboración del presente trabajo.

## ABSTRACT

The purpose of the present thesis is to study in depth the historical work of the granadian polygraph Ibn al-Jaṭīb *Kitāb A'māl al-a'lām fī man būyi'a qabla al-iḥtilām min mulūk al-islām wa mā yaḡurru dālika min šuyūn al-kalām* (Book of the noblemen's feats about the islam's kings who where proclaimed before reach puberty, with all that implies of digressions). This work is possibly the last and most sincerated testimony of the granadian vizier. It is an unfinished history of Islam that Ibn al-Jaṭīb wrote when he was refugee in the marinid court, to defend the legality of the proclamation of the young under age merinid monarch Abū Zayyān Muḡammad al-Sa'īd II under the guardianship of the vizier Abū Bakr b. Gāzī, against the attacks of his granadian enemies who denied the legitimacy of the proclamation of a minor. For this reason, Ibn al-Jaṭīb composed this work looking for exemples from previous monarchs of the history of Islam who found themselves in the same circumstances.

Thus, the content of the *A'māl al-a'lām* is more extensive than the tittle suggests. The work consists on three parts. The second one, aim of my study and translation, is dedicated to the conquest and the Islamic presence in the Iberian Peninsula, al-Andalus. In this part apart from providing abundant news about the different periods, especially from the taifas's kings, Ibn al-Jaṭīb writes a final chapter dedicated to the Christian kings, and also presents an autobiographical chapter that reveals his vital and personal experience as a high dignitary during the second reign of the nasrid sultan Muḡammad V, and express his ideas about society, policity and statecraft.

This thesis includes the translation of the historical period comprised between the caliphate of Muḡammad II b. 'Abd al-Ŷabbār in Cordoba (399/1009), untill the last days of Ibn al-Jaṭīb exiled in Fez in the year 735/1374, that is, four centuries of turbulent history.

For the study of this work has taken several different directions, with the aim of trying to cover all or the most important aspects that Ibn al-Jaṭīb presents in this work. Thus, it provides a historiographical study of the life and work of Ibn al-Jaṭīb, an outline of the social and political context of the Nasrid Reign, particularly from the reigns of Yūsuf I and Muḡammad V. In the same way, a study of the mystical side of the granadian vizier, as well as and on his concept of state and politics, and an analysis of his personal

and professional relationship with the tunisian wiseman Ibn Jaldūn based on the correspondence maintained between the two is included.

The second part of the study focus on the historical work of Ibn al-Jaṣīb and presents an analysis of the concept of History according to our author, and analysis of the structure and content of the *Kitāb A'māl al-a'lām* and a chapter dedicated to the difficulties encountered along all the process of traslation.

Finally, we outline a conclusion about the content of this study. After that, we offer the account of sources and bibliography used to draw up this study.

## 1. PRESENTACIÓN

Me gustaría comenzar este prólogo con las mismas palabras con las que inicié mi Trabajo de Grado defendido en julio de 2010: “No hay mayor ambición para un arabista que llegar a manejar con decoro una lengua tan difícil y complicada y a la vez tan hermosa, como es la lengua árabe... El arabista en ciernes debe intentar esa empresa por osada que parezca, ya que hay demasiadas obras en árabe clásico que todavía esperan ser vertidas a una lengua europea, y, otras, ya trasladadas que, no pocas veces requieren de una traducción más rigurosas guiada por nuevos criterios... He aprendido que traducir e investigar es una tarea ardua que exige dedicación sincera y humildad, pues no siempre uno acierta con la expresión o el término adecuados.”

A día de hoy no sólo sigo creyendo en estas palabras, sino que soy todavía más consciente de ellas después de cinco años elaborando la Tesis Doctoral que hoy presento.

El fruto de aquel trabajo de Grado o Tesina, que se gestó gracias al apoyo y la labor desinteresada del profesor Felipe Maíllo Salgado, fue el trabajo de investigación titulado *Ibn al-Jaṭīb: Símbolo de la cultura andalusí del reino nazarí de Granada. Traducción al castellano del Kitāb A'māl al-a'lām*, en el cual presenté la traducción castellana de un tercio de la obra, desde el comienzo de la conquista árabe en la Península Ibérica hasta la caída del gobierno de los 'āmiríes. Llegados a este punto, y cumpliendo lo que había prometido en dicho trabajo, me lancé a completar la traducción al castellano del resto de la obra, nuevamente bajo la tutela de Felipe Maíllo Salgado, quien más adelante cedió generosamente la dirección a la profesora Elena Bajo Pérez, que con gusto aceptó asumir la dirección de mi Tesis Doctoral.

De acuerdo con esto, y alentado por mis directores, emprendí sin dudarle tan voluminosa labor y continué la andadura, ya iniciada sobre la obra *Kitāb A'māl al-a'lām*, ocupándome así mismo de la complicada y apasionante figura del visir Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb.

Por tanto, el estudio que se ofrece a continuación surge de la idea de estudiar y analizar de forma sistemática y rigurosa semejante obra histórica, posiblemente el último y más sincero testimonio de Ibn al-Jaṭīb en esta vida. Este trabajo intenta profundizar no sólo en aquellas cuestiones que reflejan los conocimientos del autor en determinadas

materias, como es el caso de su labor histórica, sino también pretende arrojar algo de luz sobre aquellos aspectos menos conocidos de su figura y pensamiento, o sobre aquellos que todavía son susceptibles de ser ampliados, como puede ser sus teorías sobre el Estado y el arte de gobernar.

Al mismo tiempo, he intentado a lo largo del estudio aclarar algunas cuestiones concretas y significativas de la propia obra y figura de Ibn al-Jaṭīb, que siempre han estado sembradas de dudas en numerosas publicaciones y estudios.

El *Kitāb A'māl al-a'lām* se nos muestra como un documento vital, un escaparate vivo que nos habla y nos instruye sobre la política nazarí y magrebí, sobre la historia del islam en al-Andalus y, lo que es más importante, sobre el estado vital de los últimos días de nuestro autor.

La metodología llevada a cabo en este estudio viene marcada, esencialmente, en base al análisis del texto del *Kitāb A'māl al-a'lām* de Ibn al-Jaṭīb, teniendo en cuenta otros escritos suyos, como al *al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa* o *al-Lamḥa al-badrīya*, además de todos aquellos autores y fuentes de los que Ibn al-Jaṭīb extrae sus noticias y sus poesías, como fueron Ibn Ḥayyān, Ibn Ḥazm, Ibn 'Idārī y muchos otros.

De manera general se puede decir que el método seguido se ha basado en primer lugar en una lectura ordenada, escrupulosa y minuciosa del *Kitāb A'māl al-a'lām* junto con una recogida de todos los datos necesarios contenidos en todo tipo de publicaciones, obras y estudios, tantos científicos como culturales, susceptibles de contener información que facilite y ayude al desarrollo de la traducción, así como de los distintos apartados del estudio previo. Tras ello, me he dedicado a la traducción íntegra al castellano del texto árabe, cotejando siempre las fuentes de las que nuestro autor extrae muchas de sus noticias, tanto de carácter histórico—crónicas, repertorios biográficos, obras geográficas—como de carácter poético, como pueden ser los divanes de los distintos poetas citados en la obra, incluido el del propio Ibn al-Jaṭīb.

Las secciones del presente estudio son:

1. Un apartado bibliográfico en el que he tratado de incluir todos los estudios, obras, monografías e investigaciones dedicadas a la figura de Ibn al-Jaṭīb. Es mucho y muchos los que han escrito sobre las numerosas facetas de la vida y obra de Ibn al-Jaṭīb, por ello, soy consciente de que es posible que falle en el intento, pero sí espero que estén

mencionados lo más importantes de ellos. He clasificado las fuentes atendiendo a las diversas facetas de Ibn al-Jaṭīb: histórica, médica, mística, poética, política, etc.

2. Un capítulo dedicado al contexto político y cultural de la Granada del siglo XIV. Es éste un apartado breve, pero necesario y obligatorio, en el que he centrado más la atención en los reinados de los sultanes Yūsuf I y Muḥammad V, bajo cuyo servicio Ibn al-Jaṭīb alcanzó las más altas cotas de su poder y labor intelectual, pues considero que esto es fundamental para entender aquellos aspectos de la vida y del comportamiento de Ibn al-Jaṭīb extraídos del *Kitāb A'māl al-a'lām*. He buscado en esta introducción tratar aspectos tales como el político, el económico, el administrativo y sobre todo el diplomático, donde Ibn al-Jaṭīb destacó, atendiendo a los acontecimientos habidos entre musulmanes y cristianos, y entre granadinos y meriníes.

A la vez que se tratan todos estos aspectos y acontecimientos de la historia del reino de Granada, muchos de los cuales fue testigo directo nuestro autor, he ido elaborando e intercalando la biografía de Ibn al-Jaṭīb: Su ingreso en la administración del Estado, su ascenso progresivo en la corte nazarí, su formación, sus maestros, sus inquietudes intelectuales y personales, etc., todo ello escudriñando sus propios escritos, y en especial el que es objeto de nuestro estudio, el *Kitāb A'māl al-a'lām*, con el propósito de dibujar la trayectoria vital del sabio granadino de la forma más completa posible. De esta manera, nos hemos acercado, en la medida de lo permitido, a la personalidad del autor, tratando de entender su comportamiento y proceder político junto con sus facetas más personales, como pueden ser la sinceridad de su supuesto sufismo, la ambigüedad de su persona o los celos y ataques hacia sus rivales y enemigos.

3. Un pequeño capítulo sobre el misticismo-sufismo de Ibn al-Jaṭīb. Posiblemente es esta faceta la más controvertida y debatida de la poliédrica personalidad del visir granadino. Intentaré en este breve apartado exponer la situación del sufismo durante los siglos XIII y XIV y cómo en Granada habían alcanzado ciertas personas un elevado nivel místico en todas las capas sociales, incluida la corte y la élite cultural. Ibn al-Jaṭīb nació, se educó y vivió inmerso en ese ambiente que justifica sus intenciones y propósitos sufíes. Otra cuestión es la ambigüedad de su persona en la que chocaron por un lado sus ambiciones políticas con sus deseos de llevar una vida tranquila y espiritual, alejada del poder. Dejaré también constancia que el *Kitāb A'māl al-a'lām* contiene no pocos testimonios de esta controvertida faceta del visir granadino.

4. Un capítulo dedicado al concepto de Estado y política que tenía Ibn al-Jaṭīb. Es este un aspecto que ha sido estudiado con mucho ahínco en los últimos años, sobre todo por parte del investigador Ahmad Chafic Damaj en varios estudios de gran calidad. He querido nuevamente contribuir a ello, sobre todo porque considero que posiblemente el *Kitāb A'māl al-a'lām* sea la mayor fuente de Ibn al-Jaṭīb en esta materia, sin contar, claro está, las obras que dedicó exclusivamente a este tema.

5. Un capítulo en el que estudio la relación personal entre Ibn al-Jaṭīb e Ibn Jaldūn. Son numerosas las cartas personales que se conservan del visir granadino con importantes e influyentes personalidades del siglo XIV, tanto andalusíes como magrebíes, y en especial destaca la correspondencia personal que mantuvo con la que fue junto a él la otra gran figura del siglo XIV, Ibn Jaldūn. Este asunto ha sido tratado también con anterioridad, y se conoce bastante bien la relación que mantuvieron ambos, pero he querido, además de dar mi opinión a la luz de los estudios existentes, aportar mi contribución a este campo incorporando la traducción íntegra de dos cartas: La primera es una breve felicitación que Ibn al-Jaṭīb mandó a Ibn Jaldūn con motivo del regreso de su familia cuando éste, estando en la corte nazarí, fue a Almería a buscarla gracias a la ayuda de Muḥammad V. La segunda, se trata de una carta que el visir granadino mandó a Ibn Jaldūn a finales del año 1369 en la que le expone su angustiosa situación y su deseo de abandonar la corte. Además de todo esto, he intentado en este capítulo exponer el paralelismo que existió entre las vidas de ambos personajes, a la luz de sus propios testimonios, de tal manera que veremos que en sus decisiones personales y profesionales actuaron prácticamente de igual manera, lo cual explica, entre otras cosas, la gran amistad que les unió.

A continuación viene un bloque temático que versa exclusivamente sobre el estudio histórico de la obra y las cuestiones propias de la traducción del texto árabe:

6. Un capítulo destinado a analizar la estructura y el contenido del *Kitāb A'māl al-a'lām* de manera completa, es decir, las tres partes de que consta la obra. De manera breve se exponen los capítulos y el contenido que Ibn al-Jaṭīb dedicó en cada parte de la obra a los distintos gobiernos de Oriente, Ifrīqīya, el Magreb y al-Andalus, tratando al mismo tiempo de aclarar las motivaciones que impulsaron al visir granadino a redactar esta obra, tal y como él lo escribió en la introducción. Igualmente, en este capítulo se analizan las fuentes en las que Ibn al-Jaṭīb se basó para redactar el *Kitāb A'māl al-*

*a'lām*, tanto de autores andalusíes, magrebíes y orientales, así como fuentes y autores no identificados. Fueron sus fuentes muy numerosas, lo cual confirma la magna labor de erudición que llevó a cabo nuestro autor.

7. El *Kitāb A'māl al-a'lām* no sólo contiene de manera exclusiva prosa y prosa rimada, sino que en sus páginas encierra una pequeña pero valiosa antología poética, un total de 75 poemas o piezas poéticas. En este capítulo se analizan de manera sucinta cada una de ellas y se pone en comparación la poesía de la obra con los estudios más importantes sobre métrica, en especial del periodo nazarí.

8. Un capítulo en el que se reflexiona y se pone de relieve la importancia del *Kitāb A'māl al-a'lām*. No sólo reside el valor de esta obra en haber sido posiblemente la última que compuso Ibn al-Jaṭīb, sino también en la calidad y la cantidad de los datos aportados en ella, que pueden ser estudiados desde distintas perspectivas, tanto desde el punto de vista histórico, político o biográfico.

9. El *Kitāb A'māl al-a'lām*, además de muchas otras cosas, es ante todo una obra histórica, la última de nuestro autor como hemos dicho, y en ella se manifiesta de manera clara su concepto de la Historia. Ibn al-Jaṭīb rompe con los moldes providencialistas de sus antecesores, y sin alcanzar el nivel del concepto filosófico de Ibn Jaldūn, elabora su propia concepción de la Historia que nada tiene que envidiar a su contemporáneo andalusí-tunecino.

10. Finalmente, he consagrado un capítulo a exponer todas aquellas dificultades que me he encontrado en la labor de la traducción. Incluye aspectos de orden lingüístico, gramatical y semántico, así como análisis de varios textos de la obra donde Ibn al-Jaṭīb hace alarde de su rebuscada prosa rimada (*sa'y'*). Sabemos que el lenguaje de Ibn al-Jaṭīb fue tan retorcido y ampuloso que llegó a crear nuevas expresiones y palabras y dotar a las ya existentes de nuevos significados. En este apartado dejo constancia de todo ello y analizo las características más destacadas del lenguaje y el estilo de nuestro autor.

Este capítulo va seguido de un pequeño apartado dedicado a los manuscritos y ediciones empleadas en la traducción del *Kitāb A'māl al-a'lām*, junto con unas pequeñas aclaraciones en torno a la labor traductora.

El estudio termina con las conclusiones en las que se sistematizan los principales resultados alcanzados en este estudio, todo ello de manera breve, completado con varias gráficas que ayudan a un mayor entendimiento y a una mejor visualización de dichos resultados.

A continuación, viene la traducción propia de la obra, que se presenta junto con el texto árabe extraído de la edición—la mejor de todas—de E. Lévi-Provençal (Beirut, 1956), seguido todo ello al final de las fuentes y bibliografía utilizadas.

No sería de justicia acabar esta introducción sin hacer mención a quienes me han llevado hasta aquí. En primer lugar me gustaría expresar mis sinceros agradecimientos a la profesora Elena Bajo Pérez, por aceptar la dirección de esta investigación, por sus grandes labores de corrección y en especial por su apoyo y aliento. Igualmente, al profesor Felipe Maíllo Salgado, artífice del origen de esta Tesis Doctoral, por aceptar la tarea de dirigirme en mi trabajo de grado, por su paciencia y sus sabios consejos.

Mención especial me gustaría hacer a mi profesor de árabe Charbel G. Atieh, quien con afecto y rectitud ha sabido enseñarme la paciencia, la humildad y la constancia que exige la lengua árabe y en particular el oficio de investigador, sin él esta tesis no habría sido posible.

Asimismo, quiero dar las gracias a mi familia, en especial a mis padres, por todo su apoyo, cariño y comprensión durante estos largos años de investigación y elaboración de este estudio.

Finalmente, me gustaría destacar que esta Tesis Doctoral, así como el trabajo de grado previo, han sido llevados a cabo gracias a la ayuda de la Junta de Castilla y León a través de su programa de ayudas destinadas a la contratación de personal investigador, cofinanciadas por el Fondo Social Europeo, ayuda que disfruté durante los años 2008-2102.

A todos ellos, gracias.

## 16. CONCLUSIÓN

A lo largo de este estudio hemos tratado de profundizar en la figura de Ibn al-Jaṭīb y en su pensamiento a través de la obra histórica *Kitāb A'māl al-a'lām*, destacando aquellos aspectos culturales que en mayor medida están presentes en esta obra y que representan no sólo su cultura personal, sino que son también los rasgos característicos del tiempo que le tocó vivir, el siglo XIV.

Del estudio del *Kitāb A'māl al-a'lām* podemos extraer que esta obra se ha convertido en una fuente imprescindible y principal para el conocimiento de la historia islámica de al-Andalus, y en concreto para la Granada nazarí, en especial los reinados de Yūsuf I y Muḥammad V.

Desde el punto de vista histórico es preciso señalar que desde sus orígenes el reino nazarí siguió una estrategia política en lo que respecta a su relación con los reinos cristianos y norteafricanos. Buscó siempre una relación que basculase con los estados vecinos: Se aliaba con unos u otros en función de por dónde venía el mayor peligro o amenaza. Así cuando sentía la presión de Castilla y Aragón buscaba la ayuda meriní y viceversa.

Varios acontecimientos destacan en política exterior en la primera mitad del s. XIV: Por un lado, el triunfo granadino en Gibraltar en 1333 supuso el inicio de los tiempos de poder y estabilidad para el reinado de Yūsuf I. Por otro lado, el afán conquistador de Alfonso XI de Castilla tuvo como resultado la famosa derrota de la batalla de Salado en 1340, que supuso en adelante el cese de la intervención meriní en al-Andalus. La posterior muerte de rey castellano en el año 1350 supuso un nuevo punto de inflexión, ya que su sucesor, Pedro I, siguió una política completamente inversa a la de su padre, y mantuvo una relación de amistad con Granada, ya que su atención se vio desviada hacia las guerras internas en Castilla. El visir granadino fue testigo directo y protagonista de muchos de estos acontecimientos, algunos de los cuales le afectaron de manera personal, como fue la muerte de su padre y hermano en la mencionada batalla de Salado.

Ibn al-Jaṭīb, como él deseaba, ha pasado a la posteridad como un hombre de letras, médico, filósofo, místico, astrólogo, historiador, geógrafo, etc., pero sobre todo como una de las figuras más destacadas del humanismo andalusí.

Su trágico final, condenado por herejía, no ha hecho sino que dar a su vida una dimensión todavía mucho más grande a los ojos de los que han venido después de él hasta nuestros días. Hombre de grandes cualidades, de una cultura enciclopédica y de un inmenso talento fue ya en vida reconocido como un referente indiscutible de su época. El tiempo posterior no ha hecho más que revalorizar su figura, y sólo Ibn Jaldūn, de entre sus contemporáneos, fue capaz de estar a su altura. Se puede afirmar, sin llegar a equivocarnos, que la influencia de Ibn al-Jaṭīb, tanto en vida como después de muerto, sobre la cultura de al-Andalus y del Magreb, ha sido profunda y duradera, incluso hasta nuestros días.

Ibn al-Jaṭīb no sólo se formó con numerosos e importantes maestros, sino que él mismo lo fue y tuvo numerosos discípulos fruto de su labor pedagógica en aquellos lugares donde estuvo, Granada, Fez y Salé, basando sus enseñanzas en sus propias obras.

Así mismo, fue un hombre adelantado a su tiempo que buscó que sus obras lograsen la mayor difusión posible y pasasen a la posteridad. Envío varios ejemplares de sus obras, como la *Iḥāṭa* o *al-Rawḍat al-ta'rīf*, a madrasas de lugares como El Cairo, Fez, Tremecén, Salé y la misma Granada, que depositó en régimen de habiz para beneficio de los estudiantes e intelectuales. De igual manera, envió también copias a sabios y estudiosos de Oriente y Occidente, amigos suyos, como Ibn Jaldūn, Ibn Riḍwān, Abū al-Baqā' y al-Šarīf al-Tilimsānī. Contribuyó también a la difusión y conservación de su obra la emigración que desde al-Andalus realizaron intelectuales y hombres de letras conocedores de su obra. Este fue el caso de al-Ḥaddād al-Wādī Āšī que llevó consigo a Tremecén un gran número de obras de Ibn al-Jaṭīb que se convirtieron en el siglo XVI en la fuente principal del célebre al-Maqqarī para la elaboración de sus conocidas obras *Nafḥ al-ṭīb* y *Azhār al-riyād*. Pero quizás el mayor ejemplo de emigrante que se esforzó en dar a conocer la obra de Ibn al-Jaṭīb fue su amigo y contemporáneo Ibn Jaldūn. Cuando éste se estableció los últimos años de su vida en El Cairo, se dedicó a enseñar la producción prosística y poética del visir granadino en las madrasas cairotas. Todo ello se ve reflejado en la gran obra del sabio tunecino, *Kitāb al-`ibar*, donde son abundantes las muestras de prosa y poesía de Ibn al-Jaṭīb.

Son numerosos los discípulos y allegados del visir granadino que han imitado sus obras, tanto en prosa como en poesía: Ibn Zamrak, Ibn Jaldūn, discípulos de Ibn Jaldūn, como al-Badr al-Bištakī, autor de un resumen de la *Iḥāṭa* titulado *Markaz al-Iḥāṭa bi udabā`*

*Garnāṭa*, el príncipe nazarí Ibn al-Aḥmar y Abū Yaḥyà b. ʿĀṣim, conocido como “el segundo Ibn al-Jaṭīb”, quien también compuso un repertorio bibliográfico, *al-Rawḍ al-arīd fī tajārim dawī al-suyūf wa al-aqlām wa al-qarīd*, que es un suplemento a la *Iḥāṭa*. Todos ellos imitaron las obras y el estilo de Ibn al-Jaṭīb.

Es verdad que en Oriente la obra de Ibn al-Jaṭīb no gozó del éxito y la difusión que sí tuvo en al-Andalus y el Magreb, donde fueron unánimes a la hora de elogiar e imitar la producción intelectual del sabio lojeño. Simplemente, decir a este respecto que en el siglo XVI, en Tremecén, el célebre al-Maqqarī nos dice en su obra *Nafḥ al-ṭīb* que él mismo de joven había memorizado un gran número de poesías y textos en prosa de Ibn al-Jaṭīb, y que los escribas de la corte del sultán saʿdī Aḥmad I al-Manṣūr en Fez, empleaban los escritos del visir granadino, sobre todo su colección de epístolas oficiales *Rayḥānat al-kuttāb*, como modelo para la redacción de sus escritos.

Pero además de la prosa y la poesía, Ibn al-Jaṭīb destacó en el objeto de investigación de este estudio, la actividad histórica. Él mismo se consideraba el historiador oficial de la dinastía nazarí. Desde el siglo XIV hasta nuestros días no le han faltado al sabio granadino imitadores en estas lides.

Trató todos los géneros históricos: Crónicas dinásticas, historias locales, monografías de ciudades, historias universales, historias del islam y repertorios bio-bibliográficos. Se esforzó por registrar los acontecimientos, describir la sociedad en la que vivió y dar a conocer las corrientes y los movimientos culturales y literarios, científicos y religiosos de su época. Y aunque Ibn Jaldūn ha pasado a la posteridad como un teórico y filósofo de la Historia, Ibn al-Jaṭīb fue mucho más que un simple historiador, compuso su propio discurso histórico.

Todo este legado de Ibn al-Jaṭīb sigue vivo hasta nuestros días. Sus obras, en concreto el *Kitāb Aʿmāl al-aʿlām*, no sólo son una fuente de estudio de la cultura y de la historia de la España musulmana, sino que su producción histórica sigue a día de hoy suscitando un gran interés por su originalidad y sus ideas, y prueba de ello son los numerosos estudios modernos, tanto en lengua árabe como en lenguas extranjeras. Bastaría con citar sólo a Ibn al-Jaṭīb para hacer ver a todos los incrédulos que cuestionan el aporte cultural de al-Andalus a la civilización arabo-islámica, que fue en suelo granadino donde nació una de las más grandes figuras del islam mundial.

Son muchas las cosas, buenas y malas, que se han dicho sobre la persona de Ibn al-Jaṭīb. Ni fue tanto ni tan poco, fue ante todo un hombre inteligente, un sabio precursor del Renacimiento, que supo moverse hasta su muerte en el mundo hostil del poder, donde la norma habitual era la venganza, las intrigas y la lucha de fuerzas. Supo caminar al compás de los acontecimientos, como era la tónica general de aquella época y como hicieron muchos de sus contemporáneos y otros antes que él, que se vieron obligados a lidiar con los vaivenes del gobierno, tanto en la corte granadina, en la meriní o en la castellana.

Todo ello no enturbia, a mi parecer, sus sinceros sentimientos de llevar una vida alejada del poder y acometer su deseo de peregrinar y emprender una existencia ascética. Fue un hombre de su época, que cultivó y estudió todas las facetas del saber, incluida la mística, que en determinados momentos de su vida, sobre todo cuando estaba ya agotado del poder y la política, fue lo que mejor respondió a su estado vital.

El *Kitāb A'māl al-a'lām* también nos proporciona datos sobre esta faceta, y aunque escasos, podemos deducir que Ibn al-Jaṭīb fue un sufi moderado que se mostró en contra de ciertas opiniones y corrientes heréticas, como se puede ver al criticar al rebelde y místico heterodoxo Ibn Qasī, que se rebeló en el Algarve con la caída del gobierno almorávide. Sin embargo, a pesar de que en sus obras místicas, como el *Rawḍat al-ta'rīf*, se reitera en condenar estas desviaciones heterodoxas, en varios de sus escritos, en especial en la poesía de su diván, se encuentran alusiones e ideas heréticas como el panteísmo, el iluminismo, la unidad del Ser, la fusión con Dios y la influencia de los astros en el devenir de la gente. El sabio granadino, lo más probable, cayó en el error de intentar dar a estas ideas su propia interpretación, es decir, no las defendía ni creía en ellas, sino que buscó armonizarlas dentro de la ortodoxia mística sunní, interpretándolas según su criterio y comprensión, interpretación que no fue compartido por la gente, lo que propició los ataques contra su persona que acabaron con su condena por herejía.

Hay que tener en cuenta que esta obra que ahora estudiamos fue la última gran obra histórica de este polígrafo granadino, compuesta al final de sus días. Debemos considerar esta crónica como el último y posiblemente más sincero testimonio de lo que pensaba y sentía, pues plenamente consciente de lo que podía acontecerle, hace balance de su vida y de sus ideas, y elabora una auténtica y verdadera teoría política y vital. Ibn al-Jaṭīb no se arruga en sus opiniones, y aunque a veces, posiblemente movido por el

rencor y la decepción, manifiesta lo que realmente piensa a lo largo de todo el repaso histórico que hace en esta obra de la dominación musulmana en la península ibérica. Si bien en otras obras suyas de juventud y madurez se mostró complaciente y conciliador con Muḥammad V y con el resto de cortesanos y notables de Granada y de la corte meriní, aquí expresa abiertamente sus ideas, muchas de ellas contrarias a lo que en su momento escribió en aquellas otras obras.

El *Kitāb A'māl al-a'lām* es fuente de multitud de datos de toda índole: Políticos, culturales, sociológicos, militares, diplomáticos, geográficos, personales, etc., pero sobre todo hemos de destacar de esta obra varios aspectos:

1. En primer lugar, el *Kitāb A'māl al-a'lām* contiene de todas las épocas de la presencia islámica en la Península Ibérica datos y noticias que no recogen otras fuentes históricas y geográficas, y si lo hacen, no con la profusión de información del *A'māl al-a'lām*. Ejemplo de ello es la enorme cantidad de información que nos proporciona sobre las expediciones militares de Almanzor o también cuando habla abiertamente de la muerte de Hišām II y le pone fecha exacta, y de cómo los eslavos le plantearon la idea de huir con ellos (páginas 119-121 del texto árabe):

“Por aquella época, al principio del regreso de Sulaymān b. al-Ḥakam, falleció Hišām [II], Dios tenga misericordia de él. Los *fatà-s*, los [esclavos] amiríes y el resto de sirios (*šāmiyyūna*) cuando perdieron la esperanza de [que se lograra] un resultado favorable, y supieron con certeza que los bereberes junto con Sulaymān se habían apoderado de Córdoba, se dirigieron la noche del lunes en la que los bereberes habían conquistado Córdoba, a Bāb al-Sudda (la Puerta de la Azuda). Se habían preparado para la huída e intentaron presentarse ante Hišām, pero no pudieron. Se pusieron a escribirle y hacerle ver que [debía] entrar en Madīna al-Zahrā`, a fin de que el ejército se juntase con él en ella. Pero él se negó y dijo: “¡Esta ciudad forma parte de Córdoba, y quien ha perdido la cabeza del poder no puede [ya] coger su cola! ¡Y Dios sabe bien que yo no deseé participar en nada de lo que me habéis obligado a participar; [aún así] su decreto se ha llevado a cabo, para disgusto mío, y con él me basta!”. Respondieron: “¡Cabalga con nosotros esta noche con un pequeño grupo de tus guardias y con los más selecto de tu gente, te sacaremos con los nuestros y caminaremos durante la noche. Te llevaremos a la fortaleza de Játiva que está en un lugar protegido. ¡No tardará la gente en seguirte y el poder del enemigo se disolverá con rapidez!”. Respondió con gran desdén: “¿Volver a la misma situación de Sulaymān, provocar la guerra civil (*fitna*) y que la comunidad islámica se tambalee? ¡Eso no va a ser nunca!”. Cuando perdieron las esperanzas [que tenían] en él, se decantaron por la reconciliación al día siguiente, pues anhelaban vivir, y respondieron favorablemente a la

deposición de Hišām [II]. Permitieron que fuera apresado y llevado ante Sulaymān, [quien] le reprendió. Después lo soltó, pues [tanto] él como su hijo Muḥammad b. Sulaymān se compadecieron de él, y le aconsejó que fuese favorable para con su gobierno. Lo instaló junto a él durante días y no se ocultó su emplazamiento. Después su persona desapareció y fue [esto] lo último que se supo de él.

Por aquel entonces se difundió que Muḥammad [b. Sulaymān] se apresuró [a ir] contra [Hišām II] sin el permiso de su padre Sulaymān. Lo asesinó estrangulándolo, y fue el único [que se encargó] de ello junto con su camarilla, Ibn Ḥudayr y otros, a cinco [noches] transcurridas del [mes] de *dū al-qaʿda* del año 403 [martes 18 de mayo de 1013]... Sus asesinos pudieron hacer que nada descubriese lo que le sucedió y difundieron que a [Hišām] se le había permitido huir y que malvivió un tiempo como aguador en Almería.”

2. Esta obra fue el último documento histórico que compuso en vida Ibn al-Jaṭīb cuando se encontraba ya cerca de la muerte en la corte de Fez. En ella ya no tenía la obligación de adular al soberano nazarí y a sus cortesanos, y aunque es verdad que sentía rencor y antipatía por ellos, expresa con mayor sinceridad y veracidad sus opiniones personales, y nos narra, sin tantas adulaciones como en otras obras suyas, determinados sucesos importantes de la historia del reino de Granada. Así, a modo de ejemplo, en la página 336 del texto árabe el autor granadino reconoce que gracias a las luchas internas que mantuvo el reino de Castilla de Enrique II de Trastámara<sup>1</sup>, tras la muerte de Pedro I, el reino nazarí de Granada pudo sobrevivir y mantenerse en el tiempo:

“La paciencia del sitiado [Pedro I] fue incapaz [[de aguantar el asedio] y sobornó a un grupo de los sirvientes de su hermano, asegurándose su obediencia [para] lograr su salvación y [manteniendo] el plan oculto a su gente. Cuando cayó en sus manos, enviaron a su hermano alguien que se lo hiciera saber. [Enrique] se apresuró a [ir] y lo mató a finales del [mes] de *ramadān* del año 769 [mayo del año 1368]. Se apoderó Enrique [II] del reino de Castilla y León y en él sigue hoy en día embarcado en una gran guerra civil y en continuas guerras, gracias a las cuales los musulmanes han podido recobrar la vida, y los favores de Dios para con ellos han sido grandes. ¡Dios es el responsable de que continúen las gracias para los musulmanes y de que, gracias a él, [todos] sus favores se junten a favor de la religión!”

---

<sup>1</sup> Enrique II de Trastámara tras arrebatarle el trono a su hermano Pedro I y matarle, mantuvo luchas con Fernando I de Portugal, al que derrotó en las llamadas Guerras Fernandinas y con Juan de Gante, duque de Lancaster, que estaba casado con Constanza de Castilla, hija de Pedro I. También mantuvo disputas con el reino de Inglaterra en apoyo de Carlos V de Francia, y con Pedro IV de Aragón. Vid. Luis Suárez Fernández, “Castilla (1350-1406)”, *Historia de España Ramón Menéndez Pidal*, v. XIV, Madrid, 1966, pp. 3-243 y Julio Valdeón Baroque, *La dinastía de los Trastámara*, Fundación Iberdrola, Madrid, 2006.

Sin embargo esta opinión difiere de la expresada en otras obras suyas como *al-Lamḥa al-badrīya*<sup>2</sup>, donde hace un retrato más complaciente de Muḥammad V:

“Pedro [I] se hizo cargo del reino en los últimos días de su padre el sultán Yūsuf I en muḥarram del año 751 [marzo-abril de 1350], y concertó [Pedro I] con él [Muḥammad V] la paz referente a las tierras de los musulmanes después de su muerte. Los cristianos están sumidos en una guerra civil que ha tenido ocupado a este rey hasta hoy día; qué Dios aleje de los musulmanes su perfidia y los dirija con su gracia a los mejores tiempos antiguos que conocieron...

Muḥammad es ahora el emir de los musulmanes en al-Andalus; ha reunido todo sin que nadie se le oponga, es el apoyo de la religión, hombre instruido en la prudencia y caudillo de la experiencia; su poder ha quedado bien manifiesto, su imperio esclarecido, su buena estrella se ha elevado y su gobierno marcha de manera afortunada. Dios le ayude y le fortalezca con su gracia.”

O también, por ejemplo, en la página 310 del texto árabe Ibn al-Jaṭīb nos refiere que cuando el monarca nazarí perdió el trono y regresó para recuperarlo, se instaló en Ronda donde estableció su capital provisional. Desde allí lanzó algaradas que dieron como resultado la conquista de Málaga y otras fortalezas. Sin embargo, aquí rebaja el mérito del sultán nazarí en estas conquistas y nos dice que éstas se debieron gracias a la ayuda del enemigo de la religión, ahora aliado, el rey de Castilla Pedro I:

“[Muḥammad V] había puesto en marcha al ejército desde la ciudad de Ronda hacia los alrededores de Málaga. Dios le facilitó [el hacerse] con ella pues había solicitado [Muḥammad V] la ayuda del tirano [rey cristiano], y gracias a él se apoderó de un [gran] número de fortalezas musulmanas. Sin embargo el tirano [cristiano] faltó a su compromiso y se adueño de ellas para sí mismo. Aquello, junto con el decreto de Dios, facilitó la entrada de [Muḥammad V] en Málaga.”

Sin embargo, al igual que antes, en la *Lamḥa*<sup>3</sup> atribuye todo el mérito a Muḥammad V:

“Volvió a su reino sin ayuda ajena y sin intrigas, porque fue sincera su intención ante Dios y evidente su apartamiento del rey de Castilla, ya que habiendo perdido la paciencia, se dirigió

---

<sup>2</sup> Ibn al-Jaṭīb, *Lamḥa*, pp. 119, 129, trad., pp. 133-134, 148.

<sup>3</sup> Ibn al-Jaṭīb, *Lamḥa*, p. 129, trad., p. 147.

hacia Málaga, exponiendo la vida, y Dios conquistó para él los castillos en su marcha a la obediencia y se apoderó de quienes estaban en sus dos alcazabas.”

3. Las últimas páginas de la obra—páginas 310 a 321 del texto árabe—dentro del segundo reinado del sultán nazarí Muḥammad V son una especie de autobiografía de incalculable valor, plagada de interesantes y valiosísimos datos personales en los que Ibn al-Jaṭīb expresa su auténtico sentir y la complicada situación que vivió después de regresar del exilio de Salé hasta casi el final de sus días. Este capítulo es concebido por muchos historiadores e investigadores como un testimonio histórico inigualable. En él el autor habla de sus relaciones con el sultán nazarí, a quien debe servir con lealtad y fidelidad, pero al mismo tiempo hace elogio de su labor política durante el segundo reinado de Muḥammad V (1362-1371). Nos expone las razones que le llevaron a huir en 1371 y buscar refugio en Tremecén, luego en Fez. Es por tanto un alegato en su defensa, destinado a limpiar su imagen de las sospechas que recaen sobre su persona y demostrar que las acusaciones de traición y herejía de sus enemigos andalusíes y magrebíes carecen de todo fundamento. Contienen estas páginas, posiblemente, las claves que nos ayuden a entender la ambigua e inquietante actitud del visir granadino.

4. Ibn al-Jaṭīb fue un innovador en muchos aspectos y materias, y en concreto en el *Kitāb A'māl al-a'lām* fue el primero en incluir al final de su obra un apéndice sobre los reyes cristianos que coexistieron durante toda la dominación musulmana en la Península. Sólo otro genio como Ibn Jaldūn les dedicó también un capítulo en su obra *Kitāb al-`ibar*. Ibn al-Jaṭīb fue consciente de que la identidad árabe y musulmana en la Península se formó también por la confrontación, durante siglos, con el eterno enemigo cristiano, y viceversa.

5. Como último punto, destacar que aunque el *Kitāb A'māl al-a'lām* es una obra mayoritariamente en prosa, recoge dentro de sus páginas una pequeña y valiosísima antología poética, en la que se incluyen poesías de poetas de todas las épocas de al-Andalus, la mayoría de ellos grandes figuras, incluido el propio Ibn al-Jaṭīb. Hizo esto no sólo por una finalidad estética sino, sobre todo, porque la poesía, como él reconoce, es muchas veces una fuente histórica más, que tiene a su favor su mayor proximidad con los hechos históricos narrados.

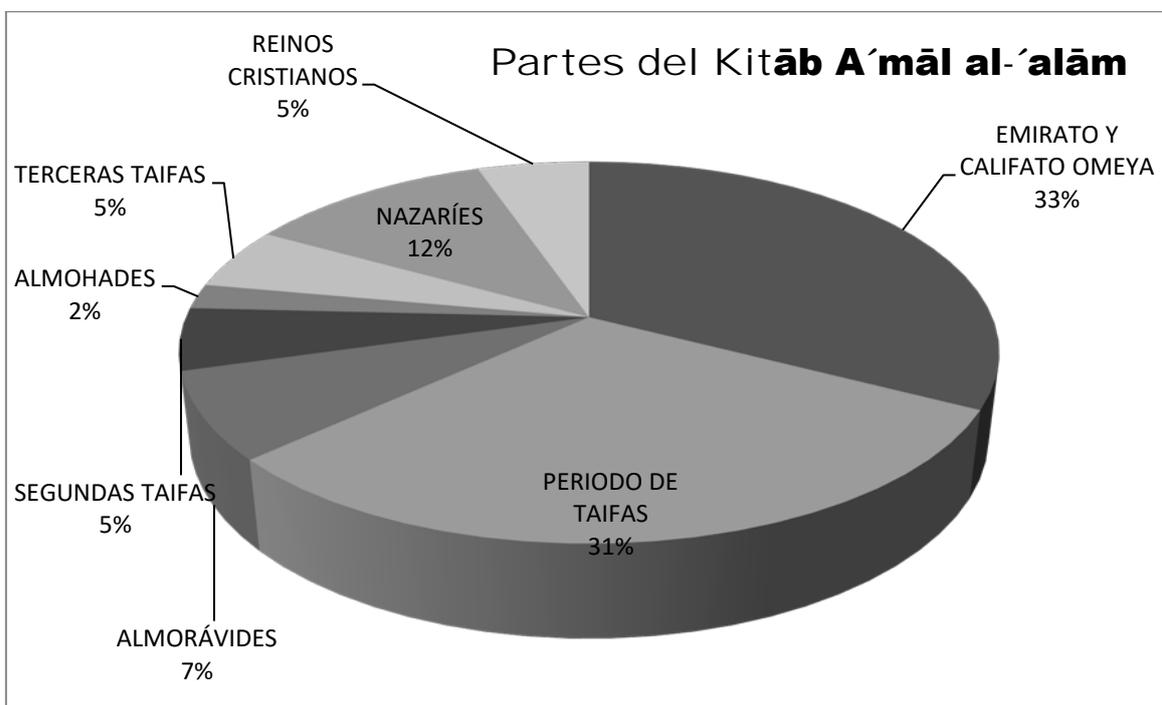
En lo que respecta al estilo de Ibn al-Jaṭīb, podemos decir que la prosa del sabio lojeño se caracteriza por su imaginación, su originalidad, su sentido de la observación, su afilado humor, la belleza y pureza de su forma, su virtuosismo verbal, su riqueza de vocabulario, su dominio de la lengua y su elegancia. No renuncia a ninguna forma retórica: Metáforas, comparaciones, dilogías, paronomasia, hipérbolos, aliteraciones, personificaciones y muchas más figuras están presentes en su prosa rimada que convierten al polígrafo granadino en un genio ilustrado. Su prosa, como la de muchos otros de sus contemporáneos y predecesores, es esencialmente poética. Muchos han atacado a Ibn al-Jaṭīb por su fuerte tendencia a dejar constancia de su cultura, pero este supuesto pedantismo no fue solo privilegio de él, muchos de sus coetáneos hicieron lo mismo, y muchos de los que vinieron después copiaron su ejemplo. Es verdad que su prosa ha sido criticada por su excesivo cultismo, su ampulosidad y su pretenciosidad, y es cierto que su estilo es difícil, pero no fue algo buscado de manera pretenciosa, ya que debemos tener en cuenta que en él se dieron dos circunstancias: En primer lugar, recibió la más alta y completa educación, sobre todo en materias como la lingüística y la retórica, y en segundo lugar, estamos hablando del s.XIV, una época en la que la prosa árabe era ya de por sí retorcida y rebuscada, donde la elocuencia, la retórica y el conocimiento profundo del adab eran los elementos de partida en la composición de las obras. Sin embargo, hay que decir a favor de nuestro autor, que en muchas de sus obras históricas, y también en el *A'māl*, opta en determinados momentos por un estilo más simple, sin que falten dificultades y pasajes oscuros, y aparca el uso de la prosa rimada (*sa'y'*) y la retórica (*badī'*).

Finalmente, veamos a través de las gráficas como se estructura la segunda parte del *Kitāb A'māl al-a'lām*:

En la primera gráfica podemos ver la proporción—según la edición de E. Lévi-Provençal, Beirut, 1956— que corresponde a la prosa y a la poesía en el texto. A pesar de tratarse de una obra de carácter histórico, la presencia de poesía es importante, ya que de un total de 338 páginas, 47 son de poesía y 291 de prosa:



En la segunda gráfica nos es posible apreciar qué porcentaje de páginas corresponde a cada periodo histórico dentro de la obra:



De un total de 338 páginas, Ibn al-Jaṭīb dedica la siguiente proporción a los distintos periodos:

**Emirato y califato omeya:** 102 páginas (30, 17 %) a un periodo de tiempo de unos 275 años. Es el periodo al que más espacio dedica pero también es el más extenso en el tiempo.

**Periodo de taifas:** 97 páginas (28, 6 %) a un periodo de unos 60 años. Es con diferencia al periodo que más atención dedica en proporción con su duración en el tiempo, y ello a pesar de que para Ibn al-Jaṭīb muchos de sus reyes eran hombres desprovistos de toda legitimidad.

**Almorávides:** 24 páginas (7, 1 %) a un periodo de aproximadamente 65 años.

**Segundo periodo de taifas:** 16 páginas (4, 7 %) a un periodo de aproximadamente 35 años.

**Almohades:** 5 páginas (1, 4 %) a un periodo de aproximadamente unos 85 años. Es con diferencia el periodo al que menos atención dedica Ibn al-Jaṭīb en proporción a su extensión temporal. La razón se deba, al igual que con los almorávides, al hecho de que pensaba hablar de manera más amplia de sus dinastías en la 3ª parte del *A'māl*, dedicada en exclusiva a las dinastías norteafricanas.

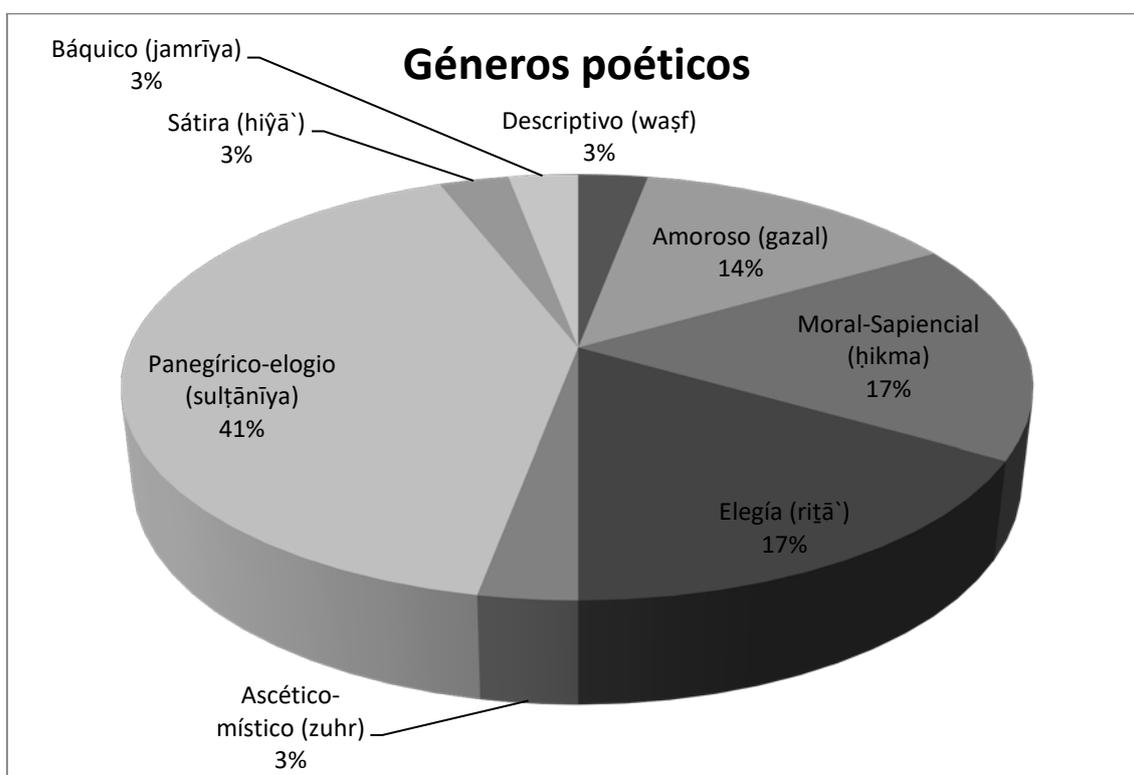
**Tercer periodo de taifas:** 16 páginas (4, 7 %) a un periodo de aproximadamente unos 35-40 años. Prácticamente dedica las mismas páginas que al segundo periodo de taifas que tuvo una extensión en el tiempo casi similar.

**Nazaríes:** 35 páginas (10, 3 %) a un periodo de casi 140 años, hasta el año 1374, fecha en la que debió acabar la redacción del *Kitāb A'māl al-a'lām*. A pesar de ser la dinastía a la que sirvió, le dedica pocas páginas y omite noticiar los orígenes de la dinastía con Muḥammad I, Muḥammad II y Muḥammad III, sultanes que cita muy brevemente y sólo con motivo de la discordia que mantuvieron con sus parientes los Banū Ašqīlūla. Omite también el reinado del sultán Naṣr (1309-1314).

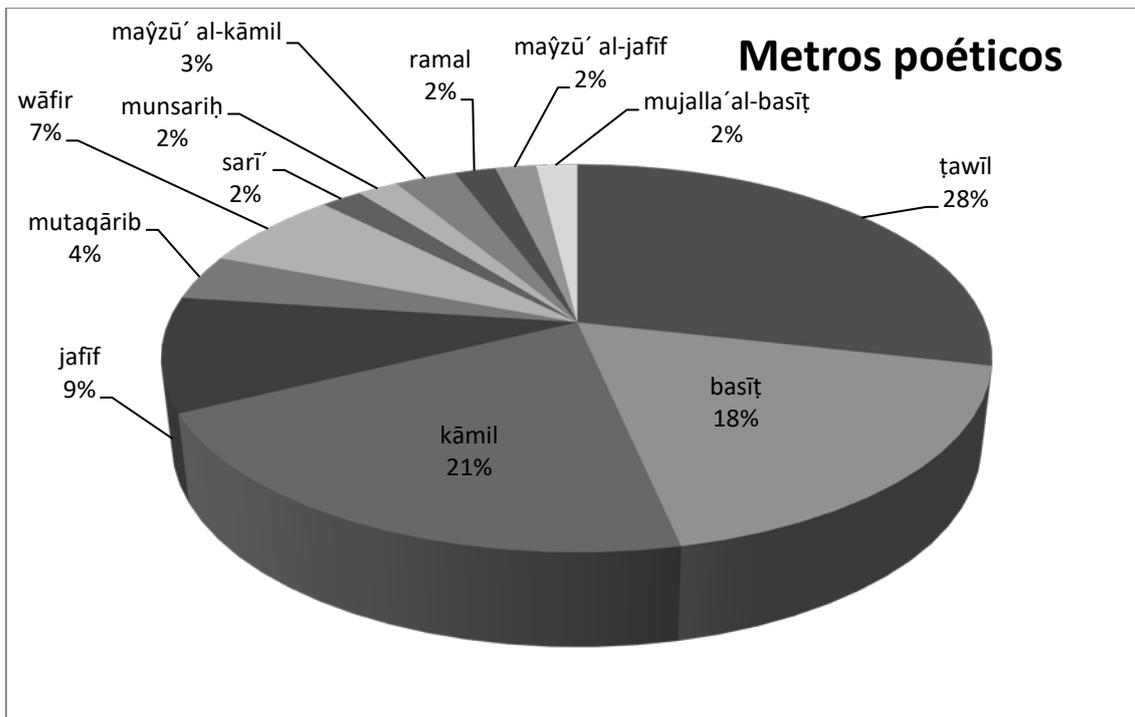
**Reinos cristianos:** 16 páginas (4, 7 %) a un periodo de seis siglos, desde el s. VIII hasta el s. XIV. El valor de este capítulo reside en el propio hecho de que un historiador árabe y musulmán dedique un capítulo en exclusiva a los reyes cristianos de la Península, y a pesar de que puede parecer una simple enumeración, proporciona datos importantes,

sobre todo de los reyes castellanos que convivieron con los sultanes nazaríes de Granada, como Pedro I.

En la gráfica siguiente podemos ver lo que ya se trató en el capítulo dedicado a la poesía de la obra: **Los géneros poéticos**. Ibn al-Jaṭīb, como poeta cortesano que fue, incluyó, como era lógico, un gran número de panegíricos o elogios que los poetas realizaron a sus diferentes soberanos o mecenas. Es con diferencia el género poético dominante, no sólo por ser nuestro autor un poeta al servicio nazarí, sino también porque el panegírico, a pesar de su pomposidad, es posiblemente uno de los géneros que más datos históricos aporta. Tras él, hay que destacar la importante presencia del género sapiencial, que confirma el carácter moral de la obra, y la elegía, también importante fuente de datos. Les sigue muy de cerca el género amoroso, sobre todo las composiciones dedicadas a la nostalgia, la separación y la pérdida del ser o la patria amada. El resto de los géneros tienen presencia, lo que corrobora el carácter misceláneo y antológico de la poesía del *A'māl*, aunque en menor medida.



La última grafica muestra otro aspecto tratado en la poesía: **los metros poéticos**. Como ya vimos en el apartado correspondiente, los metros de las poesías insertas en el *A'māl* siguen el porcentaje de los principales estudios sobre la métrica poética, en especial del periodo nazarí. A lo largo de la historia de la poesía, desde el siglo VIII hasta el siglo XIV, ésta se ha caracterizado por el dominio de tres metros: el *ṭawīl*, el *basīṭ* y el *kāmil* (los metros largos, los más utilizados en la poesía clásica) en diferente orden según las épocas, pero siempre estos tres. Luego, vienen en frecuencia el *jafif*, *wāfir*, *sarī'* y *mutaqārib*. Ibn al-Jaṭīb no se escapa de los cánones, y sigue estos porcentajes, pero también hay que destacar que no se limita sólo a estos cinco o seis metros, sino que también da cabida en la obra a otros, como el *ramal* o el *munsariḥ*, así como a metros modificados, como el *mujalla' al-basīṭ* o el *maẓzū' al-kāmil*.



Finalmente, no me queda más que decir que Ibn al-Jaṭīb fue un sabio, un literato y un historiador cuasi inigualable en el contexto andalusí. Una de sus mayores virtudes en el *Kitāb A'māl al-a'lām* es haber roto, en la medida de lo posible, con el carácter providencialista de la concepción de la Historia y haber buscado más allá, en la razón y en la lógica, poniendo los focos sobre la sociedad, sobre el hombre y su inclusión en la masa, y no sólo sobre los gobernantes y los cortesanos. Ibn Jaldūn, amigo y contemporáneo suyo, siempre lo admiró y respetó, y suyas son sus palabras<sup>4</sup>:

“[Es Ibn al-Jaṭīb] el más grande poeta y escritor de toda la comunidad musulmana.”

También su maestro, el gran visir Ibn al-Ŷayyāb<sup>5</sup>, le dedicó sinceros elogios y destacó su preeminente lugar entre sus contemporáneos:

*“Ciertamente, el predicador (jaṭīb) Ibn al-Jaṭīb fue el vencedor en las carreras de la prosa y la poesía.”*

---

<sup>4</sup> Ibn Jaldūn, *Kitāb al-ibar*, v. 1, pp. 692.

<sup>5</sup> Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, v. IV, pp. 118.